

最系列

家族的 信条

世界上最震撼的演讲

黎孟德 主编

上海辞书出版社

The Most

○



家族的
信条

世界上
最震撼
的演讲

黎孟德 主编

安娜 编译

上海辞书出版社

图书在版编目(CIP)数据

家族的信条：世界上最震撼的演讲 / 黎孟德主编. —上海：上海辞书出版社，2015.8

(最系列)

ISBN 978-7-5326-4409-4

I. ①家… II. ①黎… III. ①演讲—世界—选集 IV. ①I16

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第131870号

最系列

家族的信条——世界上最震撼的演讲

黎孟德 主编 安娜 编译

责任编辑/朱志凌 版式设计/楼微雯

精装版：封面绘画/蒋山青 丛书名题签/潘方尔 封面设计/赵瑾

函装版：封面设计/姜明

上海世纪出版股份有限公司

辞书出版社出版

200040 上海市陕西北路457号 www.cishu.com.cn

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海市福建中路193号 www.ewen.co

苏州市越洋印刷有限公司印刷

开本 787毫米×1092毫米 1/32 印张 6.25 插页 4 字数 125 000

2015年8月第1版 2015年8月第1次印刷

ISBN 978-7-5326-4409-4/I·260

定价：25.00元

本书如有质量问题，请与承印厂质量科联系。0512-68180628

前言

当这一套小丛书杀青付梓的时候，我的心中有一种莫名的激动。这种激动，不像是面对一个呱呱坠地的婴儿，感觉到一个新生命的诞生，而是像布置了一个博物馆，把历史上最精美的东西呈现在人们的面前。

这套丛书的篇幅不大，又涵盖了散文、诗歌、小说、演讲录和书信5种体裁，所以每一本书选择的篇目并不是很多。但是，正像我们不必去欣赏贝多芬所有的音乐作品，却不能不去听听他的《第三（英雄）交响曲》《第五（命运）交响曲》《第九（合唱）交响曲》；我们不必看完巴尔扎克《人间喜剧》的全部91部作品，但却不能不看一看《高老头》《贝姨》《欧也妮·葛朗台》一样，这套小丛书所选编的这些诗文书信，正是千百年来浩如烟海的作品中最闪光的一部分。见一叶落而知天下之秋，尝一脔肉而知一鼎之味，读一读这些作品，会帮助你了解世界的历史和文化，也可以从中感悟到许多做人做事的道理。

读这些代表着人类文明的最美丽的经典，仿佛与华盛顿、拿破仑、罗斯福、丘吉尔、爱因斯坦、培根、罗素、莫扎特、贝多芬、莎士比亚、巴尔扎克、雨果、歌德、普希金、马克·吐

温、拜伦、狄金森、雪莱、济慈、卡夫卡、果戈理、高尔基……这些叱咤风云的伟人、聪明睿智的哲人、驰骋文坛的巨匠、锦心绣口的诗人对面相晤，听他们的谆谆教诲，如对名师，如逢益友。

这些诗文书信，申张着人间的正义，浓缩着人间的亲情，闪耀着人性的光辉，蕴含着圣哲的智慧。时而让我们血脉贲张，振聋发聩；时而让我们如沐春风，心旷神怡；时而让我们沉醉于浓浓的亲情，温暖而感动；时而让我们徜徉在爱情的长河，浪漫而温馨。它有对生命的礼赞，对爱情的讴歌，对父母的怀念，以及对妻子的温情，也有对侵略者的谴责，还有对真理的维护。

这一套丛书，包括《家族的信条——世界上最震撼的演讲》《在陌生人中穿行——世界上最动听的诗歌》《如果我休息我就生锈——世界上最优美的散文》《老鼠夜里也睡觉——世界上最精彩的小说》《致永恒爱人——世界上最感人的书信》5本，出版社编辑给它们取名为“最系列”，我想，正是因为这些诗文（除中国外）确实堪称同类作品中最伟大、最优美、最受欢迎、最具感染力的作品，是人类文明最珍贵的瑰宝。请走入这套丛书敞开的大门，相信它会带给您最强烈的震撼和最持久的审美享受。

黎孟德

目 录

在殉国将士葬礼上的演说词

[古希腊]伯里克利 / 1

最后的辩护

[古希腊]苏格拉底 / 5

非战胜, 决不离开战场

——在法萨卢之役战前的演讲

[古罗马]盖乌斯·尤利乌斯·恺撒 / 16

地球在转动

[意大利]伽利雷奥·伽利略 / 19

我对这部宪法很满意

[美]本杰明·富兰克林 / 23

美利坚的独立

[美]塞缪尔·亚当斯 / 26

就职演说

[美]乔治·华盛顿 / 29

告别演说

[美]乔治·华盛顿 / 33

不自由, 毋宁死

[美]帕特里克·亨利 / 41

独立宣言

[美] 托马斯·杰斐逊 / 46

莎士比亚纪念日的讲话

[德] 约翰·沃尔夫冈·冯·歌德 / 52

开进米兰

[法] 拿破仑·波拿巴 / 58

音乐, 带电的土壤

[德] 路德维希·冯·贝多芬 / 61

信赖科学, 信赖自己

——哲学史开讲辞

[德] 格奥尔格·威廉·弗里德里希·黑格尔 / 64

作为艺术家, 我热爱美和真实

[法] 让·奥古斯特·多米尼克·安格尔 / 68

就义前的演说

[美] 约翰·布朗 / 70

微笑本身就含有曙光

——在伏尔泰百年忌日悼念会上的演讲

[法] 维克多·雨果 / 73

在葛底斯堡的演说

[美] 亚伯拉罕·林肯 / 80

英国人对美国的友情

[英] 查尔斯·狄更斯 / 82

在访美前告别宴会上的讲话

[英] 查尔斯·狄更斯 / 86

在“人民报”创刊纪念会上的演说

[德] 卡尔·马克思 / 90

小说写作的指路明灯

[英] 戈德文·史密斯 / 94

科学与艺术

[英] 托马斯·亨利·赫胥黎 / 98

成功之路

[美] 安德鲁·卡内基 / 100

命运与历史

[德] 弗里德里希·威廉·尼采 / 103

我们该选择死亡吗？

[英] 伯特兰·罗素 / 110

我们将越战越强

[英] 温斯顿·丘吉尔 / 114

热血、辛劳、汗水和眼泪

[英] 温斯顿·丘吉尔 / 118

家族的信条

[美] 小约翰·洛克菲勒 / 121

原子能时代的和平

[美] 阿尔伯特·爱因斯坦 / 124

探索的动机

[美] 阿尔伯特·爱因斯坦 / 127

责任·荣誉·国家

[美] 道格拉斯·麦克阿瑟 / 132

美国对日本挑衅的回答

[美] 富兰克林·罗斯福 / 139

炉边谈话

[美] 富兰克林·罗斯福 / 150

在日本投降时发表的广播演说

[美] 哈里·杜鲁门 / 155

要为自由而战斗

[英] 查尔斯·卓别林 / 159

谁说败局已定

[法] 夏尔·戴高乐 / 162

展望女性在航空领域的未来

[美] 阿米莉娅·埃尔哈特 / 164

接受诺贝尔奖时的演说

[美] 威廉·福克纳 / 166

诺贝尔文学奖获奖演说

[美] 欧内斯特·海明威 / 169

作家和战争

[美] 欧内斯特·海明威 / 171

接受提名

[美] 阿德莱·史蒂文森 / 176

火炬已经传给新一代美国人

[美] 约翰·F. 肯尼迪 / 179

我有一个梦想

[美] 马丁·路德·金 / 185

在殉国将士葬礼上的演说词

[古希腊] 伯里克利

.....

多数先辈曾称赞过那些在演讲时借用宪法章程，并告诉大家安葬那些在战斗中失去生命的勇士应该诵读宪法章程的人们。对我而言，能够在被需要的时候展现出自身的价值，其丰功伟绩理应被授予最崇高的礼赞。正如大家出席的这次以同胞的生命为代价的葬礼，我希望勇士的声誉不会因为个别人的言论受到影响，我们更不该以他们的言论作为衡量勇士声誉的标准；因为，当我们就某件事发表评论时，我们甚至无法确定自己的言论就是真理。而从另一个角度来说，一个对同一件事了解颇多的朋友也许会提出许多你未曾想过的观点——因为在他看来，这些观点绝对是值得一提的；对于那些根本不了解这件事的人，也许会因为某种言论使他心生嫉妒而大放厥词。

在此，我想先来谈谈我们的先辈——在这种场合，我们理所

[作者简介]

伯里克利 Periclēs (约前 495—前 429)

古希腊政治家。早年与厄菲阿尔特合作，实行民主改革，成为当时最有影响的人物。公元前 444 年后连续十五年当选将军。当政期间大力促进雅典政治、经济、文化的发展，并修建帕提侬神庙等著名建筑。他巩固雅典霸业，并抗衡斯巴达。在伯罗奔尼撒战争中失利，后死于瘟疫。

应当会想到我们的先辈。从前，他们就是在这片土地上生存繁衍，他们将自身的英勇品质一代代传下来。与我们的父辈相比，我们的祖先更值得称道，因为，他们给了我们占有这片王国的权利，却没有让后人承受他们曾经承受的痛苦。后来，我们这一代人之中的勇士们，又使得我们的领土有所扩大，如今，我们仍能感受到他们的活力……

我国在宪法的制定上并没有照搬邻国的规章制度。我们不是模仿者，相反，我们应该被视为他人的典范。我国政府旨在造福大多数人，而不是为少数人谋私利，这就是人们称其为民主政府的原因。无论发生何种分歧，任何人在法律上都会得到公平的对待。在社会地位及在公共生活中获得荣誉的人，都是凭借自己的真才实学，而并非徒有虚名。我国政府既不允许阶级地位影响人们的价值，也不允许贫困成为人们前进的绊脚石；有能力为国家服务的人，不应因出身低微而受阻。在政府的工作中所享受到的自由，同样适用于日常生

【相关链接】

本文是伯罗奔尼撒战争进行了一年之后，伯里克利在一次阵亡将士国葬典礼上发表的演说节选。

活。我们决不会因嫉妒而互相监视，也不会因邻国随心所欲而动怒，我们甚至不允许有人面露不快，尽管这种脸色不会造成实质上的损害，却着实令人反感。不过，我们在日常生活中享有的这些自由并不会使我们成为目无法纪的公民。正是因为有了这样的担忧，才使我们建立起了法律的最高保障。它教导我们服从行政机构和法律法规，尤其是有关保护受害人的法律条款，不论其是否明确载入了法典。这便意味着，即便这些法律条款并没有明文规定，若有以身试法者，必将成为公众的敌人。

此外，为了让人们在繁忙的事务后得到充分的休息，我们也提供了许多措施——娱乐活动和祭祀典礼将贯穿全年，而幽雅的居所也将成为帮助人们驱除烦忧，并使我们共享快乐生活的港湾。我们规模宏大的城市吸引着世界各国，他们争相把产品运入我国港口，使雅典人民享用他国产品就像享用本国产品一样方便。

我们的军事政策也与我们的对手不同——我们将城市的大门向全世界敞开，虽然这一政策会使敌人从中受益，但我们却从不拒绝外国人前来学习和参观。相较于政策和制度而言，我们更愿意信赖我国公民与生俱来的爱国精神。在教育方面，我们的对手以严酷的纪律自小训练公民，而雅典公民在享受自由生活的同时，也能够随时坦然面对任何危机。这一点可以从以下事实中得到证实：斯巴达人从来不敢单枪匹马地前来侵犯我国，每次都要带上同盟军一同前来；而雅典进驻别国领土时，从不需要任何支援，往往不费吹灰之力便可攻克敌国的防御。我们从来不必动用全部

军事力量攻克敌人，因为我们既要保护海上防御，又要派遣公民在陆地上执行多种不同的任务。因此，无论敌人在何处战胜我军武装分队，都可被看作是打败了我们整个国家；反之，如果他们被我军任何一支分队战胜，就等于败在我们全体人民之手。尽管我们已习惯于安逸的生活，不思劳苦，但我们的勇气是与生俱来的，而并非通过训练得来。因此，我们从不惧怕面对危险，我们具有双重优势条件：既不需要忍受严格的军事训练之苦，又能在需要时同那些时常警惕的人一样，英勇无畏地面对艰险。

最后的辩护

[古希腊] 苏格拉底

尊敬的陪审员们，对于我来说最合适的程序是按先后对前前后后的原告们所指控我的罪状一一进行申诉。我之所以要分清先后次序，是因为正如你们所知，多年来指控我的人为数不少，虽然他们说的没有一句是事实。比起安尼图斯和他的同伙来，我更畏惧以前指控我的那些人。虽然安尼图斯他们就足以令我畏惧了，但其他的控告者更令人畏惧。我指的是这样一些人，他们在你们大多数人还是孩童时就左右着你们，把对我的不真实的指控灌满了你们的头脑。他们说：“有个叫苏格拉底的智者，上察天文，下究地理；摇唇鼓舌，颠倒是非。”尊敬的陪审员们，正是这些人，这些谣言的传播者，他们是危险的原告，因为听信这些谣言的人都会认为，不论是谁要去研究天文地理，就一定是不信神的人。

尊敬的陪审员们，现在我要开始为自己辩护了。在供我申辩

[作者简介]

苏格拉底 Socrates (前 469—前 399)

古希腊哲学家。柏拉图之师。曾两次参加伯罗奔尼撒战争，反对奴隶主民主制，拥护贵族专制统治。喜欢在各种场合同各方面的人谈论各种问题。谈论中惯用“问答法”，使对方陷入矛盾，即所谓“产婆术”。公元前 399 年，雅典检查官、民主派政治家阿尼图斯控告他传播异说，毒害青年，反对民主而判其死刑。苏格拉底在雅典 500 公民法庭上作了著名的答辩，然后服毒自杀。

的短短的时间里，我必须尽力清除你们头脑多年来形成的错误印象。尊敬的陪审员们，但愿申辩的结果对你们和对我自己都有利；我希望我能胜诉；但我深知这是困难的，我对这项工作的艰巨性有足够的认识。让事情根据神的意愿了结吧，现在我必须服从法律进行申辩。

说到这里，你们中可能有人会打断我，并提出质问：“那么你到底做了什么，苏格拉底？你为什么会被这样诬告？如果你始终循规蹈矩，所有这些中伤你的流言蜚语就肯定不会产生；正是由于你言行逾矩，这些流言蜚语才得以产生。如果你不愿我们去臆测的话，请你自己向我们解释清楚。”在我看来这是一个合理的要求，我是要向你们解释清楚我何以蒙受不白之冤。所以请你们务必注意听我说。可能你们中有人会以为我不严肃，但我向你们保证，我要向你们说的全是真话。

.....

尊敬的陪审员们，我遵循神谕，对

[名篇释读]

苏格拉底适时而巧妙地运用了设问的手法来清除许多人多年来在头脑中形成的对他的错误印象。他善于掌握听众心理，深知此时用自问自答的方式比平铺直叙要生动、精彩，更能迎合和打动听众，引起共鸣。苏格拉底是对话能手，机锋犀利、所向披靡，他能在看似平常的对话中，由近及远、由表及里、层层进逼、引出反面来，从而暴露对方矛盾，诱迫对方就范。在古希腊，用对话方式来推求真理叫作 dialectic 即辩证法，而这种方法的发明人就是苏格拉底。

人们进行的调查的后果，引起了大量的对我的敌对情绪，一种既强烈又持久的敌对情绪，它导致了很多恶意的中伤，包括把我描述成一个到处炫耀自己智慧的人。由于在某个特定的问题上，我成功地难住了一个自认为聪明的人，旁观者们就断定我对这个问题无所不通。但尊敬的陪审员们，事实完全不是这样，真正的智慧只属于神。他借助上述神谕启迪我们，人类的智慧没什么价值，或者根本没有价值。在我看来，神并不是认为苏格拉底最聪明，而只是以我的名字为例告诫我们，“你们当中像苏格拉底那样最聪明的人，他也意识到自己的智慧是微不足道的”。

所以我至今仍遵循神的意旨，在本邦人和外邦人中搜寻和查找是否还有我认为有智慧的人。当我认为一个人并无智慧时，我就试图以证明他的无知来证实神谕。这一重任使我无暇顾及更多的国事和家事。事实上，我为神效力使我一贫如洗。

使我不受欢迎还有这样一个原因，很多闲暇的富家子弟自愿追随我，因为他们乐于听我诘难他人。他们经常以我为榜样，去诘难他人。我想，他们由此发现了许多自以为有知识的人实际上几乎或根本什么都不知道。为他们所诘难的人因此迁怒于我，抱怨说，有一个名叫苏格拉底的令人讨厌的多管闲事的人，尽给青年人灌输有害的思想。

尊敬的陪审员们，现在你们了解了事实真相，我已把事实不带丝毫偏见和保留地向你们和盘托出。我可以肯定，我说实话就是我不受欢迎的原因，而这又证明了我所说的都是事实，我确切

地揭示了对我的诽谤的实质和缘由。不论你们现在或将来调查这些问题时，你们都会看到事实正如我刚才所述。

以上就是我针对第一部分原告的指控进行的辩护。现在我准备反驳墨勒图斯的指控，据他宣称，他是出于高度原则性和爱国热情对我提出指控的。然后，我再一一反驳其他人的指控。

首先，让我们再回忆一下他们的证词，把它当成一个新的起诉书。他们的证词是这样的：“苏格拉底犯有腐蚀青年人心灵的罪行，并犯有相信自己发明的神而不相信国家所确认的神的亵渎神的罪行。”这就是他们的指控。让我们一一审察他们的观点吧。

原告指控我犯有腐蚀青年的罪行。但我认为，尊敬的陪审员们，墨勒图斯犯有草率处理重大问题的罪行，因为他毫无道理地把人们召到法庭，并佯称他对一些实际上并无兴趣的事情极为关注和忧虑。我会令你们满意地证实这一点的。

墨勒图斯，现在我问你，你认为应尽量给予我们的青年人以好的影响，这是最重要的事，是吗？

“是的。”

那么，请告诉这些尊敬的陪审员，谁给予了青年们以较好的影响。既然你如此关心这件事，你显然应该知道了。如你说，你发现我给予青年人以邪恶的影响，你在诸位陪审员面前告发了我，那么现在再告诉他们谁给予了青年以好的影响。你看，墨勒图斯，你张口结舌，无法回答这一问题。你不觉得可耻吗？难道我所说的不足以充分证明你对青年问题毫不关注吗？朋友，说呀，